

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i przystanąwszy nad nią upomniał gorączkę i opuściła ją od razu zaś wstawszy służyła im
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas stanął nad nią, stłumił gorączkę i (ta) ją opuściła. Natychmiast więc wstała i zaczęła im posługiwać.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przystanąwszy przy niej upomniał gorączkę i opuściła ją. Od razu zaś wstawszy służyła im.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i przystanąwszy nad nią upomniał gorączkę i opuściła ją od razu zaś wstawszy służyła im
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On zaś stanął nad nią, nakazał gorączce ustąpić, a ta ją opuściła. Wtedy kobieta niezwłocznie wstała i zaczęła im usługiwać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy on, stanąwszy nad nią, zgromił gorączkę, a ta ją opuściła. Zaraz też wstała i usługiwała im.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy on stanąwszy nad nią, zgromił gorączkę, i opuściła ją; a zarazem wstawszy, posługiwała im.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I stojąc nad nią rozkazał gorączce, i opuściła ją. A natychmiast wstawszy, służyła im.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On, stanąwszy nad nią, rozkazał gorączce, i opuściła ją. Zaraz też wstała [uzdrowiona], i usługiwała im.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stanąwszy nad nią, zgromił gorączkę, i ta opuściła ją. I zaraz wstawszy, usługiwała im.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy pochylił się nad nią, rozkazał gorączce, a ta ją opuściła. I od razu teściowa wstała, i usługiwała im.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On stanął nad nią i rozkazał gorączce, by ją opuściła. Uzdrowiona natychmiast wstała i usługiwała im.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On stanął nad nią i skarcił gorączkę, i opuściła ją. Od razu wstała i usługiwała im.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus stanął przy niej i na jego rozkaz gorączka ustąpiła. Chora natychmiast wstała i zaczęła podawać do stołu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A stanąwszy nad nią, rozkazał gorączce i opuściła ją. Natychmiast wstała i usługiwała im.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Туркочьяка	Ставши над нею, він наказав гарячці, - і вона залишила її; одразу ж уставши, служила їм.

EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I nastawiwszy się w górze na niej nadał naganne oszacowanie temu ogniowi gorączki, i puścił od siebie ją. Z pominięciem zwykle potrzebnych rzeczy zaś stawiając się w górę usługiwała im.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy przy niej przystanął, zgromił gorączkę, zatem ją opuściła; zaraz też wstała i im posługiwała.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Stanąwszy więc nad nią, zgromił gorączkę, i opuściła ją. Od razu wstała i zaczęła im usługiwać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Stanął więc nad nią i zgromił gorączkę, i ta ją opuściła. Ona zaś natychmiast wstała i zaczęła im usługiwać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus podszedł do chorej i rozkazał, aby gorączka ją opuściła. Temperatura natychmiast spadła, a teściowa wstała i przygotowała im posiłek.